Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Stań na dziedzińcu domu JAHWE i przemów przeciwko wszystkim miastom judzkim przychodzącym, aby oddać pokłon w domu JAHWE, we wszystkich tych słowach, które poleciłem ci im przekazać – nie ujmuj (ani) słowa! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Stań na dziedzińcu świątyni JAHWE i przemów tam do wszystkich, którzy przychodzą z miast Judy, aby oddać pokłon w świątyni JAHWE. Przekaż im wszystko to, co ci poleciłem — nie ujmuj ani słowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Stań na dziedzińcu domu JAHWE i mów do wszystkich miast Judy, do tych, którzy przychodzą oddać pokłon w domu JAHWE, wszystkie słowa, które nakazuję ci mówić do nich; nie ujmuj *ani* słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Stań w sieni domu Pańskiego, a mów do wszystkich miast Judzkich, do przychodzących kłaniać się w domu Pańskim, wszystkie słowa, któreć rozkazuję mówić do nich; nie ujmuj i słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi Pan: Stań w sieni domu PANskiego a będziesz mówił do wszytkich miast Judzkich, z których przychodzą kłaniać się w domu PAńskim, wszytkie mowy, którem ja tobie rozkazał, abyś mówił do nich: nie ujmuj słowa! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Stań na dziedzińcu domu Pańskiego i mów do [mieszkańców] wszystkich miast judzkich, którzy przychodzą do domu Pańskiego oddać pokłon, wszystkie słowa, jakie poleciłem ci im oznajmić; nie ujmuj ani słowa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Stań na podwórzu świątyni Pana i powiedz do wszystkich miast judzkich, do tych, którzy przychodzą, aby oddać pokłon w świątyni Pana, wszystkie słowa, które poleciłem ci mówić do nich; nic nie ujmuj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Stań na dziedzińcu domu JAHWE i mów przeciw wszystkim miastom Judy – tym, którzy przybywają, aby oddać pokłon w domu JAHWE – wszystkie te słowa, które ci poleciłem, abyś im powiedział. Nic nie odejmuj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE: Stań na dziedzińcu domu JAHWE i oznajmij mieszkańcom wszystkich miast Judy, którzy przychodzą oddać pokłon w domu JAHWE, wszystkie słowa, jakie ci kazałem powiedzieć. Nie opuść żadnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe: Stań na dziedzińcu Świątyni Jahwe i głoś wszystkim [mieszkańcom] miast Judy, przybywającym złożyć pokłon w Domu Jahwe, wszystkie słowa, które kazałem ci im oznajmić. Nie opuść ani słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Стань в дворі господнього дому і скажеш всім Юдеям, що приходять поклонитися в господньому домі всі слова, які Я тобі заповів їм сказати, не віднімеш слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Staniesz na dziedzińcu Domu WIEKUISTEGO i powtórzysz wszystkim, przybywającym mieszczanom Judy, by się ukorzyli w Domu WIEKUISTEGO. Obwieścisz im wszystkie słowa, które ci powierzyłem; nie ujmiesz ani słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł JAHWE: ʼStań na dziedzińcu domu JAHWE i mów o wszystkich miastach judzkich, które przychodzą kłaniać się w domu JAHWE, wszystkie słowa, jakie ci nakażę im mówić. Nie ujmij ani jednego słowa. |